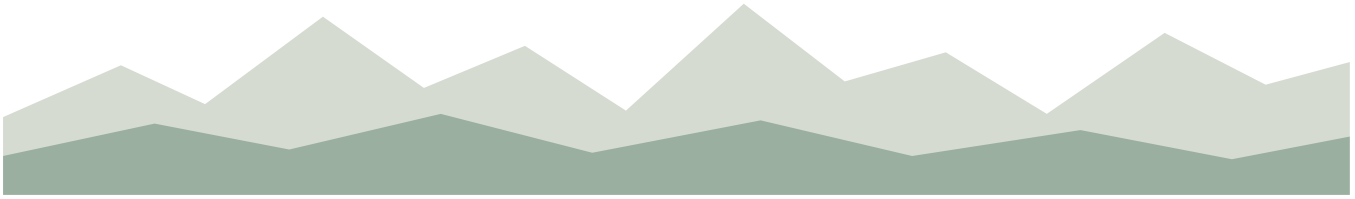
Del puerto a la tierra baja

Tu misión: seguir a los rebaños del valle a lo largo del año



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- entender cómo era la vida con el ganado en el valle de Bielsa;
- saber qué es la trashumancia;
- leer frases reales de hablantes del valle;
- conocer los nombres de los animales machos y hembras en belsetán: *mardán* y *güella*, *buco* y *crapa*;
- entrevistar a alguien que trabaje o haya trabajado con animales.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 Un año con el rebaño

SESIÓN 1

Durante siglos, en el valle de Bielsa se vivió del ganado: ovejas, cabras y vacas. En verano, los animales pastaban en los puertos y en los prados de montaña. Cuando se acababa la hierba, en otoño, los rebaños bajaban a la **tierra baja**, más cálida, y pasaban allí el invierno. En primavera volvían a subir. Este viaje de ida y vuelta se llama **trashumancia**.

Ánchel, el pastor de Espierba que ha recogido 21.000 palabras del belsetán, sigue trabajando con su ganado.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Hay ganado en vuestro pueblo o cerca? ¿Qué animales?

b. ¿Conocéis a alguien que sea pastor o ganadero? ¿Cómo es su día?

c. ¿Por qué creéis que los rebaños tenían que bajar a la tierra baja en invierno?

Solución. Respuesta libre. c) Porque en invierno la nieve cubre los pastos de montaña y no hay comida para los animales.

¿Sabías que...?

En la tierra baja pasaban el invierno también muchos pastores. Por eso, en el valle se oía la pregunta *¿tú estiores abaixo pastor?* '¿tú fuiste de pastor abajo?'.

2 La feria y la bajada

SESIONES 1 Y 2



¡Soy Colaset! En mi carta de 1928 le cuento a mi amigo Tonet cómo fue la feria de ganado y que las ovejas ya están a punto de bajar a la tierra baja.

Sabrás que el nueve y el diez
ficioren aquí la Feria
de bistiás de totas clases,
d'esta Villa e las Aldeas,
(Ixavierre, Chisagües,
Acirón, Parzán e Espierba)
es vacumens abundoren:
vacas, bimas e dopleras,
bueys, anullos e betiechos;
pero yabió pocas ventas
perque pagoren barato
e es vendedos més quereban.

[...]

Ya fa dias s'acabó
n'estas montañas la yerba
e ahora tienen paixenter
hasta Tosantos las güellas
nos rastrullos e nos pratos
qu'es raden hasta qu'es pelan;
dimpues, ta la tierra baixa,
pa tornar na primavera.

Palabras para leer

bistiás	de bistiar, 'ganado'
betiechos	'terneros'
toz	'todos'
yeba	'había'
perque	'porque'
paixenter	de paixentar, 'pacentar, pastar'
güellas	'ovejas'
pratos	'prados'
dimpues	'después'
ta	'a, hacia'
tierra baixa	'la tierra baja'
tornar	'volver'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Leonardo Escalona, «Bielsa» (1928), fragmentos. Texto según el anexo I de Lozano y Saludas (2005). Dominio público.

Voces del valle

teneban vacas e güellas e crapas
'tenían vacas y ovejas y cabras'

una vez replegoren las güellas e las fayoren baixar ta Casart
'una vez recogieron las ovejas y las bajaron a Casart'

n'a tierra baixa las i teneban tot el hibierno
'en la tierra baja las tenían todo el invierno'

ya podenos pasar con las güellas d'agüerro
'ya podíamos pasar con las ovejas en otoño'

Frases de hablantes recogidas por Lozano y Saludas (2005).

tiengo el bistiar en Diera n'a man de decá
'tengo el ganado en Diera en el lado de aquí'

mientres que suelto las güellas atura las crapas
'mientras suelto las ovejas retén las cabras'

la let de güella yera la més grasa
'la leche de la oveja era la más grasa'

ixa vaca me i fote en cada calz que pa qué
'esa vaca me pega cada coz que para qué'

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 **Busca en la carta.**

a. ¿Qué días se hizo la feria? ¿De dónde venía el ganado?

b. ¿Por qué hubo pocas ventas?

c. ¿Quién sí hizo negocio?

d. ¿Dónde están las ovejas hasta Todos los Santos? ¿Y después?

e. ¿Cuándo volverán?

Solución. a) El 9 y el 10, con ganado de la villa y de las aldeas (Ixavierre, Chisagüés, Acirón, Parzán y Espierba). b) Porque los compradores pagaban barato y los vendedores querían más. c) Los tenderos, charlatanes, turroneras y quincalleros; sobre todo un zapatero, que ganó unas mil pesetas. d) En los rastrojos y en los prados (versos 17-18); después, en la tierra baja. e) En primavera.

3.2 **Lee las «Voces del valle» y responde.**

a. ¿Qué animales tenían en las casas del valle?

b. ¿Dónde pasaban el invierno las ovejas?

c. ¿Qué leche era la más grasa?

d. ¿Cuál de las frases te parece más divertida? ¿Por qué?

Solución. a) Vacas, ovejas y cabras. b) En la tierra baja. c) La de oveja. d) Respuesta libre.

3.3 **Palabras de ganadero** CON UN HABLANTE

En la feria aparecen *bimas*, *dopleras*, *anullos* y *vacumens*. La morfología de Lozano y Saludas no explica qué significan, así que no lo sabemos. Pregunta a tu profesor o profesora qué son y apúntalo.

Solución. Las respuestas dependen del hablante. Es información valiosa: conviene anotarla con el nombre del hablante y la fecha, y enviarla a la sección «Colabora» de la web.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 Machos y hembras

> En belsetán, como en castellano, algunos animales tienen una palabra distinta para el macho y para la hembra: *mardán* / *güella* ‘carnero / oveja’, *buco* / *crapa* ‘macho cabrío / cabra’, *toro* / *vaca*, *caballo* / *yeugua* ‘caballo / yegua’. Otros solo cambian la terminación: *corder* / *cordera*, *lupo* / *lupa* ‘lobo / loba’.

Completa la tabla con las palabras belsetanas.

	MACHO	HEMBRA
oveja		
cabra		
vaca		
caballo		
cordero		
lobo		

Solución. oveja: *mardán* / *güella*; cabra: *buco* / *crapa*; vaca: *toro* / *vaca*; caballo: *caballo* / *yeugua*; cordero: *corder* / *cordera*; lobo: *lupo* / *lupa*.

¿Sabías que…?

Con el rebeco, *chizardo*, la palabra sirve para el macho y la hembra. Si hay que distinguirlos, se dice *masto* para el macho y *crapa* o *craba* para la hembra.

4.2 Las crías

Busca en las fichas de la web o pregunta: ¿cómo se dice ‘cabrito’ y ‘ternero’ en belsetán? Pista: los dos aparecen en esta unidad o en la unidad 4.

Solución. *crapito* ‘cabrito’ y *vetiecho* ‘ternero’ (en la carta: *betiechos*).

4.3 Más palabras en *-uto*

La morfología recoge esta frase sobre unas cabras: *enn’i eba més de cornutas que de mochas* ‘había más cornudas que mochas’. ¿Qué crees que significa *lanuto*? ¿Y cómo dirías ‘cornudo’?

Solución. *lanuto* ‘lanudo’; ‘cornudo’ se dice *cornuto*. Ambas formas están documentadas.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

5.1 **Reflexiona y escribe.**

a. Hoy hay muchos menos pastores que antes. ¿Por qué crees que ha pasado?

b. ¿Qué palabras y conocimientos se pierden cuando desaparece un oficio como el de pastor?

c. ¿Te gustaría trabajar con animales? ¿Por qué?

Solución. Respuesta libre. Ideas: la despoblación, la dureza del oficio, los cambios en la economía. Con el oficio se pierden los nombres de los animales según su edad, de los pastos, de las herramientas y del tiempo.

6 Te toca: entrevista a un ganadero

SESIÓN 3

6.1 **Prepara y haz una entrevista.**

Entrevista a una persona que trabaje o haya trabajado con animales. Prepara cinco preguntas: cómo es su día, qué animales tiene, adónde los lleva en cada estación, qué palabras especiales usa… Apunta las respuestas y las palabras nuevas que aprendas. Si tu profesor o profesora es pastor, ¡entrevístalo a él y pídele que te conteste en belsetán!

Solución. Valorar la preparación de las preguntas, la recogida de las respuestas y el registro de las palabras nuevas con su fuente.

6.2 **¿Cómo lo llevas?**

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé qué es la trashumancia.	○	○	○
He entendido la carta de Colaset y las frases de los hablantes.	○	○	○
Sé decir el macho y la hembra de varios animales en belsetán.	○	○	○
Sé qué palabras de ganadero no conocemos todavía.	○	○	○
He hecho mi entrevista.	○	○	○

· Fuentes

1. Escalona, Leonardo: «Bielsa» (1928). Texto según Lozano y Saludas (2005), anexo I. Dominio público.
2. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Las «Voces del valle» son frases de hablantes recogidas en esa obra.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *enn'i* = en·n'i · *hibierno* = ibierno · *vaca* = baca · *vacas* = bacas · *vetiecho* = betiecho · *vez* = bez. Los textos de Leonardo Escalona se reproducen con su grafía original.

Unidad 6 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.